

Nummer 17.

121

Jahr 1854.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

betreffend die Vollziehung der Reglements
über die Schließung der Wirthshäuser
zu bestimmten Stunden.

*concernant l'exécution des règlements
relatifs à la fermeture des cabarets à
des heures déterminées.*

Nr. 528 — 123 von 1854.

N° 528 — 123 de 1854.

Luxemburg, den 28. Januar 1854.

Luxembourg, le 28 janvier 1854.

Der General-Administrator des In-
neren;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

B e s c h l i e ß t :

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Es sollen die allgemeinen Verwaltungs-Vor-
schriften in Betreff der Wirthshaus-Polizei und
der Schließung der Wirthshäuser von Neuem
mittels Einrückung in das Verordnungs- und
Verwaltungsblatt des Großherzogthums bekannt
gemacht werden.

Les dispositions d'administration générale sur la
police et la fermeture des cabarets, seront de nouveau
publiées par l'insertion dans le Mémorial législatif
et administratif du Grand-Duché.

Art. 2.

Art. 2.

Die Hh. Districtscommissäre, Bürgermeister
und Schöffen, sowie alle übrigen Ober- und

MM. les commissaires de district, bourgmestres
et échevins, et les autres fonctionnaires et agents de

Nr. 17.

122

Unterbeamten des Staates und der Gemeinden, sind aufgefordert, darüber zu wachen, daß jene Vorschriften streng zur Anwendung kommen.

Art. 3.

Binnen einem Monat vom Tage der Bekanntmachung dieses Beschlusses an werden die H. H. Districtscommissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg über die Vollziehung, welche jene Vorschriften in ihren betreffenden Bezirken erhalten haben, an die General-Administration des Inneren Bericht erstatten.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

1^o Règlement, beschlossen von der Deputation des Großherzogthums Luxemburg am 31. August 1827 Nr. 2453 A. N., und genehmigt durch Beschluß Seiner Majestät vom 11ten October desselben Jahres.

Art. 1.

Die Wirthshäuser und überhaupt alle Orte, die für das Publikum geöffnet sind, und in welchen man Getränke verkauft, sollen von dem 1. April an bis auf den 31. October um 10 Uhr des Abends, und von dem 1. November bis auf den 31. März, um 9 Uhr geschlossen werden; die Verwaltungen der Städte, deren Bevölkerung 2500 Seelen übersteigt, können allein diese Verfügungen durch besondere Reglements modificiren.

Art. 2.

In den Sektionen, worin sich eine Glocke befindet, soll die Municipal-Verwaltung, wenigstens eine halbe Viertelstunde lang, welche gerade zu der, durch den vorhergehenden Artikel bestimmten Stunde aufhören soll, zum Abzug läuten lassen.

Art. 3.

Jedes Individuum, welches nach der zum Fortgehen festgesetzten Stunden an einem Orte angetroffen wird, wo man Getränke verkauft, ohne ein Bewohner des Hauses zu sein, von welchem dieser Ort abhängt, oder das nicht als Reisender

l'autorité publique et des communes, sont invités à veiller à la stricte application des dites dispositions.

Art. 3.

Dans le mois à dater de la publication du présent arrêté, MM. les commissaires de district et le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg feront rapport à l'administration générale de l'Intérieur sur l'exécution que ces dispositions auront reçue dans leurs ressorts respectifs.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
J U R I O N.

1^o RÈGLEMENT arrêté par la députation des États du Grand-Duché de Luxembourg, le 31 août 1827, N^o 2453 J^r g^l, et approuvé par arrêté de Sa Majesté du 11 octobre suivant.

Art. 1^{er}.

Les cabarets, et en général tous les lieux ouverts au public où l'on vend à boire, seront fermés à dix heures du soir, depuis le 1^{er} avril jusqu'au 31 octobre, et à neuf heures depuis le 1^{er} novembre jusqu'au 31 mars; les administrations des villes, d'une population au-dessus de 2500 âmes, pourront seules déroger à ces dispositions par des règlements spéciaux.

Art. 2.

Dans les sections où il existe une cloche, l'administration municipale fera sonner la retraite pendant la durée au moins d'un demi-quart d'heure, à finir à l'heure juste fixée par l'article précédent.

Art. 3.

Tout individu trouvé après l'heure de la retraite dans un lieu où on vend à boire, sans être habitant de la maison d'où ce lieu dépend, ou qui ne sera pas inscrit comme voyageur sur le registre tenu en

in das Register eingeschrieben ist, welches kraft des 475 Artikels des peinlichen Gesetzbuches, No 2, gehalten werden soll, wird für das erste Mal zu einer Geldbuße von einem Gulden, und im Wiederbetretungsfall, von zwei Gulden verurtheilt werden.

Die Strafe, in welche die Reisenden verfallen sind, soll von dem Verkäufer der Getränke getragen werden, wenn er nicht den Beweis darbringen kann, daß er sein Register den Reisenden vorgelegt hat. Der Verkäufer der Getränke soll überdies für jede bei ihm konstatierte Uebertretung zu einer Geldbuße von einem bis fünf Gulden verurtheilt werden, mit Inbegriff, wenn der Fall vorhanden ist, derjenigen, in die die Reisenden verfallen sind, welchen das Register nicht vorgelegt worden wäre.

Die Urtheile sollen enthalten, daß im Fall die oben festgesetzten Geldbußen nicht bezahlt wurden, die Strafe in einer Einthürmung von einem Tag für jeden Gulden der Geldbuße bestehen soll.

2° Verordnung der Deputation der Stände vom 8. August 1828 Nr. 2453 U. N., genehmigt durch Beschluß Seiner Majestät vom 22. September desselben Jahres.

Die folgenden Verfügungen sollen dem Reglement vom 31. August 1827 in Form eines zusätzlichen Artikels beigefügt werden :

„Es kann von den Verpflichtungen, welche aus den vorhergehenden Artikeln herrühren, nur durch einen Akt des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen oder Beisitzer dispensirt werden, welche wegen eines allgemeinen, darin angeführten Beweggrundes, als z. B. wegen einer Kirmes, eines Patronals oder National-Festes u., deklarirt, daß an den bezeichneten Tagen die Schließung der Wirths- und anderer öffentlichen Häuser zur Zeit des Zapfenstreichs, die auf . . . festgesetzt ist, in dem ganzen Bezirk der Gemeinde oder der Sektion . . . suspendirt ist.“

vertu de l'art. 475, No 2, du code pénal, sera condamné, pour la première fois, à une amende d'un florin, et à celle de deux florins en cas de récidive.

La peine encourue par les voyageurs sera supportée par le débitant de boissons, s'il ne justifie point d'avoir présenté son registre aux voyageurs. Le débitant de boissons sera en outre condamné à une amende d'un à cinq florins pour chaque contravention constatée chez lui; de manière cependant, qu'en aucun cas l'amende à encourir par le débitant ne pourra excéder cinq florins, y compris, le cas échéant, celles encourues par les voyageurs auxquels le registre n'aurait pas été présenté.

Les jugements porteront qu'à défaut de paiement des amendes énoncées ci-dessus, la peine consistera en un emprisonnement d'un jour pour chaque florin d'amende.

2° Ordonnance de la députation des États du 8 août 1828, No 2453, approuvée par arrêté de Sa Majesté du 22 septembre suivant.

Il sera ajouté au règlement du 31 août 1827, par forme d'article additionnel les dispositions suivantes :

„Il ne pourra être dispensé des obligations qui résultent des articles précédents que par un acte émané du collège des bourgmestre et échevins ou assessseurs, lequel, pour un motif général énoncé, par exemple : à raison de la Kermesse, d'une fête patronale, ou nationale, etc., déclare qu'aux jours désignés la fermeture des cabarets et autres maisons publiques à l'heure de la retraite, fixée à . . . est suspendue dans tout le ressort de la commune ou de la section de . . .“

Unter der Bedingung, daß dieser Akt den Tag vorher, an welchem er seine Vollziehung erhalten soll, publizirt werden muß, und daß eine Ausfertigung desselben, nebst dem Publikations-Attest unmittelbar dem öffentlichen Ministerium bei dem Tribunal erster Instanz und dem Friedensrichter des Kantons zugeschickt werden soll.

3^o Beschluß des Regierungs-Collegiums des Großherzogthums Luxemburg vom 13. November 1846 Nr. 13936bis 2102 von 1846, genehmigt von Seiner Majestät dem König-Großherzog am 11. Dezember desselben Jahres.

Art. 1.

Die Befugniß, welche den Verwaltungen der Städte von mehr als 2500 Seelen erteilt ist: von den Vorschriften des Art. 1 des vorerwähnten Reglements vom 31. August 1827, eine Abweichung eintreten zu lassen, wird auf alle Städte des Großherzogthums ausgedehnt.

Art. 2.

Die Reglements, welche eine Abweichung von diesen Vorschriften enthalten, sollen unserm Collegium zur Genehmigung vorgelegt werden.

Art. 3.

Die Ermächtigung, von jenen Bestimmungen abzuweichen, kann durch das Regierungs-Collegium, und ausnahmsweise, den Landgemeinden erteilt werden.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll sofort, sobald er die Genehmigung Seiner Majestät des Königs-Großherzogs erhalten haben wird, in Wirksamkeit treten.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 10. Februar 1854.

Der General-Administrator des Inneren,
JURION.

A condition que cet acte sera publié la veille du jour où il devra recevoir son exécution, et qu'une expédition avec le certificat de publication en sera adressée immédiatement au ministère public près le tribunal de première instance, et au juge du canton.

3^o ARRÊTÉ du Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, du 13 novembre 1846, N^o 13936^{bis} — 2101 de 1846, approuvé par Sa Majesté le Roi Grand-Duc le 11 décembre suivant.

Art. 1^{er}.

La faculté réservée aux administrations des villes d'une population au-dessus de 2500 âmes, de déroger aux prescriptions de l'art. 1^{er} du règlement précité du 31 août 1827, sera étendue à toutes les villes du Grand-Duché.

Art. 2,

Les règlements par lesquels il sera dérogé à ces prescriptions seront soumis à l'approbation de notre Collège.

Art. 3.

L'autorisation de déroger aux dites dispositions pourra aussi être accordée, par le Conseil de Gouvernement et par exception aux communes rurales.

Art. 4.

Le présent arrêté recevra son exécution aussitôt qu'il aura été approuvé par Sa Majesté le Roi Grand-Duc.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 10 février 1854.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
JURION.